



DEKLARACJA

POLSKIEJ GMINY

Jerzmanowa

oraz

NIEMIECKIEJ GMINY

Rietz-Neuendorf

1. W dniu 27.06.2001r. polska Gmina Jerzmanowa i ówczesny Okręg Administracyjny Glienicke/ Rietz – Neuendorf, którego następcą prawnym jest obecnie Gmina Rietz – Neuendorf, podpisały Deklarację o wzajemnej współpracy partnerskiej.
Z okazji 20 – lecia podpisania Deklaracji, Gminy: Rietz – Neuendorf i Jerzmanowa potwierdzają swoją wolę kontynuacji wzajemnej współpracy.
2. Obydwie gminy stwierdzają, że po zawarciu w 2001r. Deklaracji zaistniała między nimi współpraca partnerska i powstały przyjacielskie stosunki.
3. Gmina Jerzmanowa i Gmina Rietz – Neuendorf stwierdzają, że poza wymianą doświadczeń i współpracą na płaszczyźnie administracyjnej, rozwinęły się liczne inne kontakty: między jednostkami straży pożarnych, stowarzyszeniami, organizacjami, szkołami oraz Seniorami. Oprócz tych licznych związków, spotkań, imprez i ożywionej wymiany, w ostatnich 20 latach między naszymi Gminami i ich mieszkańcami wytworzyły się również stosunki partnerskie i przyjaźnie o charakterze prywatnym.
4. Z dniem podpisania niniejszej Deklaracji obydwie Gminy w swoim obszarze działania będą starać się w przyszłości postępować w myśl partnerstwa i wzajemnej wymiany.



ERKLÄRUNG

DER POLNISCHEN GEMEINDE

Jerzmanowa

und

DER DEUTSCHEN GEMEINDE

Rietz-Neuendorf

1. Am 27.06.2001 unterzeichneten die polnische Gemeinde Jerzmanowa und das damalige Amt Glienicke / Rietz – Neuendorf, jetziger Rechtsnachfolger die Gemeinde Rietz – Neuendorf, eine Erklärung zur gegenseitigen partnerschaftlichen Zusammenarbeit. Anlässlich des 20-jährigen Bestehens dieser Erklärung bekräftigen die Gemeinde Rietz – Neuendorf und die Gemeinde Jerzmanowa ihren Willen zur Fortsetzung der gegenseitigen Zusammenarbeit.
2. Beide Gemeinden konstatieren, dass nach Abschluss der Erklärung im Jahre 2001 eine partnerschaftliche Zusammenarbeit und freundschaftliche Beziehungen entstanden sind.
3. Die Gemeinde Jerzmanowa und die Gemeinde Rietz – Neuendorf können feststellen, dass sich außer dem Erfahrungsaustausch und der Zusammenarbeit auf der Verwaltungsebene zahlreiche Kontakte zwischen den Feuerwehren, Vereinen, Verbänden, Schulen und unter Senioren entwickelt haben. Neben diesen zahlreichen Verbindungen, Treffen, Veranstaltungen und dem regen Austausch sind in den letzten 20 Jahren auch ganz persönliche Partnerschaften und Freundschaften zwischen den Gemeinden und ihren Einwohnern entstanden.
4. Am Tag der Unterzeichnung der heutigen Erklärung werden beide Gemeinden auch in Zukunft in ihrem Wirkungsbereich für den Gedanken der Partnerschaft und des beiderseitigen Austausches werben.

5. Gmina Rietz – Neuendorf i Gmina Jerzmanowa wyrażają wolę kontynuowania i aktywizowania kontaktów powstałych na podstawie Deklaracji z roku 2001r. Szczególnymi obszarami w dalszej współpracy będą ściślejsze kontakty między szkołami i organizacjami społecznymi, Seniorami oraz w obszarze: dzieci i młodzież.
6. Obie Gminy starać się będą w przyszłości o pogłębienie związków, wymiany i współpracy między przedsiębiorcami w zakresie popierania gospodarki.

Niniejszą Deklarację Gmina Jerzmanowa i Gmina Rietz – Neuendorf podejmują w pełnym przekonaniu, że dotychczasowa współpraca partnerska służy wzajemnemu zrozumieniu między narodami polskim i niemieckim, stanowiąc równocześnie symbol wspólnego rozwoju i współżycia w Europie. Wraz z niniejszą Deklaracją obie Gminy kontynuują dotychczasową współpracę, widząc w niej również na przyszłość dobrą szansę i sposobność do dalszej rozbudowy i udoskonalenia pracy w Gminach, dla pomyślności mieszkańek i mieszkańców Gminy Jerzmanowa i Gminy Rietz – Neuendorf.

W imieniu Gminy Jerzmanowa

Przewodniczący
Rady Gminy Jerzmanowa
/ Tadeusz Kozakowski/



Wójt
Gminy Jerzmanowa
/ Lesław Golba/



Jerzmanowa, dnia 28 sierpnia 2021 r.

5. Die Gemeinde Rietz – Neuendorf und die Gemeinde Jerzmanowa erklären ihren Willen, die bisher entstandenen Kontakte auf der Grundlage der gemeinsamen Erklärung vom 2001 weiter fortzusetzen und zu aktivieren. Besondere Schwerpunkte der weiteren Zusammenarbeit sind noch engere Kontakte zwischen den Schulen und sozialen Einrichtungen sowie im Kinder und Jugendbereich.
6. Beide Gemeinden werden in Zukunft eine Vertiefung der Beziehungen, des Austausches und der Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen im Bereich der Wirtschaftsförderung anstreben.

Diese heutige Erklärung geben die Gemeinde Jerzmanowa und die Gemeinde Rietz-Neuendorf in der festen Überzeugung ab, dass die bisherige partnerschaftliche Zusammenarbeit zur beiderseitigen Verständigung zwischen dem polnischen und dem deutschen Volk beiträgt und gleichzeitig ein Symbol für die gemeinsame Entwicklung und das Zusammenleben in Europa ist. Mit der heutigen Erklärung setzen beide Gemeinden ihre bisherige Zusammenarbeit fort und sehen auch für die Zukunft eine gute Chance und Gelegenheit für den weiteren Ausbau und die Vervollkommnung der Arbeit in den Gemeinden und zum Wohle der Einwohnerinnen und Einwohner in Jerzmanowa und in Rietz – Neuendorf.

Im Namen der Gemeinde
Rietz-Neuendorf

Der Vorsitzende der Gemeindevertretung der
Gemeinde Rietz-Neuendorf
/...../

Der Bürgermeister
der Gemeinde Rietz – Neuendorf
/ Oliver Radzio/



Jerzmanowa, den 28 August 2021